

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épïcène
part. prés.	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code criminel

^{cc} Criminal Code

- A -	
abandon de patient (n. m.)	patient abandonment
abstention de traitement (n. f.); refus de traitement (n. m.)	treatment withholding
abus (n. m.)	abuse
accès aux soins de santé (n. m.)	access to health care
accès aux soins palliatifs (n. m.)	access to palliative care
acharnement thérapeutique (n. m.)	therapeutic obstinacy
administrer un médicament (v.)	administer medication, to
adulte apte (n. m. et f.); adulte capable (n. m. et f.)	capable adult; competent adult
adulte capable (n. m. et f.); adulte apte (n. m. et f.)	capable adult; competent adult
affaiblissement des facultés cognitives (n. m.)	cognitive impairment
aidant naturel (n. m.), aidante naturelle (n. f.); proche aidant (n. m.), proche aidante (n. f.)	caregiver¹; family carer; informal caregiver
aide à mourir administrée par un médecin (n. f.)	physician-administered assistance in dying
aide au suicide (n. f.); suicide assisté (n. m.)	assisted suicide
aide médicale à la mort (n. f.); aide médicale à mourir ^{cc} (n. f.) AMM (sigle)	medical assistance in dying ^{cc} MAID (acronym); physician-assisted death¹; physician-assisted dying
aide médicale à mourir ^{cc} (n. f.) AMM (sigle); aide médicale à la mort (n. f.)	medical assistance in dying ^{cc} MAID (acronym); physician-assisted death¹; physician-assisted dying
aide médicale à mourir auto-administrée (n. f.)	self-administered medical assistance in dying
aider à fournir l'aide médicale à mourir ^{cc} (v.)	assist in providing medical assistance in dying, to ^{cc}
aider quelqu'un à se donner la mort ^{cc} (v.)	aid a person to die by suicide, to ^{cc}
aiguillage efficace (n. m.) NOTA Le médecin qui refuse de fournir l'aide médicale à mourir pour des raisons de conscience doit fournir un -- au patient qui demande l'aide médicale à mourir.	effective referral NOTE A physician who conscientiously objects to providing medical assistance in dying must provide <i>effective referrals</i> to the patient seeking medical assistance in dying.

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir
End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

aîné (n. m.), aînée (n. f.); personne âgée (n. f.)	elder ; elderly person ; senior
alimentation artificielle (n. f.)	artificial nutrition
alité (adj. m.), alitée (adj. f.)	bedridden
améliorer la qualité de vie (v.)	improve quality of life, to
AMM (sigle) aide médicale à mourir ^{CC} (n. f.); aide médicale à la mort (n. f.)	MAID (acronym) medical assistance in dying ^{CC} ; physician-assisted death ¹ ; physician-assisted dying
aptitude à consentir à un traitement (n. f.); capacité à consentir à un traitement (n. f.); compétence à consentir à un traitement (n. f.)	capacity to consent to treatment
aptitude à fournir un consentement éclairé (n. f.); capacité à fournir un consentement éclairé ^{CC} (n. f.); compétence à fournir un consentement éclairé (n. f.)	capacity to provide informed consent ^{CC}
arrêt de traitement (n. m.); cessation de traitement (n. f.); interruption de traitement (n. f.); retrait de traitement (n. m.)	treatment cessation ; treatment withdrawal ; withdrawal of treatment
assurance vie (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>assurance-vie</i> .	life insurance
autodétermination (n. f.)	self-determination
autonomie (n. f.)	autonomy
autonomie décisionnelle (n. f.)	decisional autonomy ; decision-making autonomy
autonomie du patient (n. f.)	patient autonomy
autonomie fonctionnelle (n. f.)	functional independence
- B -	
belle mort (n. f.)	good death
- C -	
capacité à consentir à un traitement (n. f.); compétence à consentir à un traitement (n. f.); aptitude à consentir à un traitement (n. f.)	capacity to consent to treatment
capacité à fournir un consentement éclairé ^{CC} (n. f.);	capacity to provide informed consent ^{CC}

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir
End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

compétence à fournir un consentement éclairé (n. f.); aptitude à fournir un consentement éclairé (n. f.)	
capacité décisionnelle (n. f.); capacité de décision (n. f.)	decisional capacity; decision-making capacity
capacité de décision (n. f.); capacité décisionnelle (n. f.)	decisional capacity; decision-making capacity
caractère sacré de la vie (n. m.)	sanctity of life
certificat de décès ^{CC} (n. m.)	death certificate ^{CC}
cessation de traitement (n. f.); interruption de traitement (n. f.); retrait de traitement (n. m.); arrêt de traitement (n. m.)	treatment cessation; treatment withdrawal; withdrawal of treatment
coercition (n. f.)	coercion
compétence à consentir à un traitement (n. f.); aptitude à consentir à un traitement (n. f.); capacité à consentir à un traitement (n. f.)	capacity to consent to treatment
compétence à fournir un consentement éclairé (n. f.); aptitude à fournir un consentement éclairé (n. f.); capacité à fournir un consentement éclairé ^{CC} (n. f.)	capacity to provide informed consent ^{CC}
conseiller à une personne de se donner la mort ^{CC} (v.)	counsel a person to die by suicide, to ^{CC}
consentement à la mort ^{CC} (n. m.)	consent to death ^{CC}
consentement au traitement médical (n. m.)	consent to medical treatment
consentement éclairé (n. m.)	informed consent
consentement exprès (n. m.)	express consent
continuité des soins (n. f.)	continuity of care
continuum de soins (n. m.); continuum des soins (n. m.)	continuum of care
continuum des soins (n. m.); continuum de soins (n. m.)	continuum of care
conviction personnelle (n. f.); croissance personnelle (n. f.)	personal belief; personal conviction
conviction religieuse (n. f.); croissance religieuse (n. f.)	religious belief; religious conviction

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir
End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

critère d'admissibilité (n. m.)	eligibility criterion NOTE Term often used in the plural: <i>eligibility criteria</i> .
croissance personnelle (n. f.); conviction personnelle (n. f.)	personal belief ; personal conviction
croissance religieuse (n. f.); conviction religieuse (n. f.)	religious belief ; religious conviction
- D -	
décision en matière de soins de santé (n. f.)	health care decision
déclin des capacités (n. m.) NOTA Déclin avancé et irréversible des capacités.	decline in capability NOTE Advanced state of irreversible --.
demande d'aide médicale à mourir (n. f.)	request for medical assistance in dying
demande écrite (n. f.)	written request
demander l'aide médicale à mourir (v.)	make a request for medical assistance in dying, to ; request medical assistance in dying, to ; seek medical assistance in dying, to
devancer la mort (v.); hâter la mort (v.); précipiter la mort (v.)	hasten death, to
diagnostic (n. m.)	diagnosis
diagnostic erroné (n. m.)	misdiagnosis
diagnostiquer (v.)	diagnose, to
dignité (n. f.)	dignity
directive en matière de soins de santé (n. f.); directive relative aux soins de santé (n. f.)	health care directive
directive préalable (n. f.)	advance directive
directive préalable en matière de soins de santé (n. f.)	advance health care directive
directive relative aux soins de santé (n. f.); directive en matière de soins de santé (n. f.)	health care directive
dossier médical (n. m.)	medical record
double euthanasie (n. f.); euthanasie en duo (n. f.)	double euthanasia ; duo-euthanasia
douleur chronique (n. f.)	chronic pain
droit à la liberté (n. m.)	right to liberty
droit à la sécurité de la personne (n. m.)	right to security of the person
droit à l'autodétermination (n. m.)	right to self-determination
droit à la vie (n. m.)	right to life

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir
End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

droit de faire des choix personnels fondamentaux (n. m.) NOTE -- sans intervention de l'État.	right to make fundamental personal choices NOTA -- free from state interference.
droit de mourir (n. m.) NOTA -- dans la dignité.	right to die NOTE -- with dignity.
droit de refuser des soins (n. m.)	right to refuse care
droit de refuser un traitement médical (n. m.)	right to refuse medical treatment
- E -	
encourager une personne à se donner la mort ^{CC} (v.)	abet a person in dying by suicide, to ^{CC}
équipe de soins (n. f.); équipe soignante (n. f.)	health care team NOTE Orthographic variant: <i>healthcare team</i> .
équipe soignante (n. f.); équipe de soins (n. f.)	health care team NOTE Orthographic variant: <i>healthcare team</i> .
établissement de soins de longue durée (n. m.)	long-term care facility
établissement de soins de santé (n. m.)	health care facility
éthique médicale (n. f.)	medical ethics (pl.)
être apte à consentir à des soins (v.)	be capable of giving consent to care, to
être en fin de vie (v.)	be at the end of life, to
euthanasie (n. f.)	euthanasia
euthanasie active (n. f.)	active euthanasia
euthanasie en duo (n. f.); double euthanasie (n. f.)	double euthanasia; duo-euthanasia
euthanasie indirecte (n. f.)	indirect euthanasia
euthanasie involontaire (n. f.)	involuntary euthanasia
euthanasie non volontaire (n. f.)	non-voluntary euthanasia
euthanasie passive (n. f.)	passive euthanasia
euthanasie volontaire (n. f.)	voluntary euthanasia
évaluation de la compétence (n. f.) NOTA -- du patient par le médecin.	capacity assessment NOTE -- of the patient by the physician.
évaluation de l'admissibilité (n. f.)	eligibility assessment
évaluer l'admissibilité d'un patient à l'aide médicale à mourir (v.)	assess a patient's eligibility for medical assistance in dying, to
évaluer les capacités décisionnelles d'un patient (v.)	assess a patient's decisional capacity, to

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir
End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

- F -	
fait de conseiller le suicide ou d'y aider ^{CC} (n. m.)	counselling or aiding suicide ^{CC}
fournir l'aide médicale à mourir ^{CC} (v.)	provide medical assistance in dying, to ^{CC}
fournisseur de soins (n. m.), fournisseuse de soins (n. f.); fournisseur de soins de santé (n. m.), fournisseuse de soins de santé (n. f.) NOTA <i>Fournisseur de soins</i> est le terme utilisé dans la <i>Loi modifiant diverses lois en ce qui concerne l'aide médicale à mourir</i> de l'Ontario.	care provider; health care provider NOTE <i>Care provider</i> is the term used in Ontario's <i>An Act to amend various Acts with respect to medical assistance in dying</i> .
fournisseur de soins de santé (n. m.), fournisseuse de soins de santé (n. f.); fournisseur de soins (n. m.), fournisseuse de soins (n. f.) NOTA <i>Fournisseur de soins</i> est le terme utilisé dans la <i>Loi modifiant diverses lois en ce qui concerne l'aide médicale à mourir</i> de l'Ontario.	care provider; health care provider NOTE <i>Care provider</i> is the term used in Ontario's <i>An Act to amend various Acts with respect to medical assistance in dying</i> .
- G -	
gestion de la douleur et des symptômes (n. f.)	pain and symptom management
- H -	
hâter la mort (v.); précipiter la mort (v.); devancer la mort (v.)	hasten death, to
homicide par compassion (n. m.); meurtre par compassion (n. m.)	compassionate homicide; compassionate murder; mercy killing
- I -	
infirmier (n. m.), infirmière (n. f.) Qc; infirmier autorisé (n. m.), infirmière autorisée (n. f.) Ont.; infirmier immatriculé (n. m.), infirmière immatriculée (n. f.) N.-B.	nurse Qc; registered nurse Ont. et N.-B.
infirmier autorisé (n. m.), infirmière autorisée (n. f.) Ont.; infirmier immatriculé (n. m.), infirmière immatriculée (n. f.) N.-B.;	nurse Qc; registered nurse Ont. et N.-B.

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir
End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

infirmier (n. m.), infirmière (n. f.) Qc	
infirmier immatriculé (n. m.), infirmière immatriculée (n. f.) N.-B.; infirmier (n. m.), infirmière (n. f.) Qc; infirmier autorisé (n. m.), infirmière autorisée (n. f.) Ont.	nurse Qc; registered nurse Ont. et N.-B.
infirmier praticien ^{CC} (n. m.), infirmière praticienne (n. f.)	nurse practitioner ^{CC}
infraction criminelle (n. f.)	criminal offence
intégrité corporelle (n. f.); intégrité physique (n. f.)	bodily integrity
intégrité physique (n. f.); intégrité corporelle (n. f.)	bodily integrity
interruption de la vie (n. f.)	termination of life
interruption de traitement (n. f.); retrait de traitement (n. m.); arrêt de traitement (n. m.); cessation de traitement (n. f.)	treatment cessation ; treatment withdrawal ; withdrawal of treatment
- J -	
jugement professionnel (n. m.)	professional judgment
- K -	
- L -	
LCS (sigle) Loi canadienne sur la santé (n. f.)	CHA (acronym) Canada Health Act
létal (adj. m.), létale (adj. f.) NOTA État, situation ou fait qui entraîne la mort.	lethal NOTE State, situation or event that causes death.
liberté de conscience (n. f.)	freedom of conscience
liberté de religion (n. f.)	freedom of religion
Loi canadienne sur la santé (n. f.) LCS (sigle)	Canada Health Act CHA (acronym)
- M -	
magasinage de médecins (n. m.); magasinage médical (n. m.)	doctor shopping
magasinage médical (n. m.); magasinage de médecins (n. m.)	doctor shopping

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir
End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

maladie chronique (n. f.)	chronic illness
maladie de Lou Gehrig (n. f.); sclérose latérale amyotrophique (n. f.) SLA (sigle)	amyotrophic lateral sclerosis ALS (initials); Lou Gehrig's disease
maladie évolutive (n. f.)	progressive disease
maladie grave et incurable (n. f.) NOTA Maladie, affection ou handicap graves et incurables.	serious and incurable illness NOTE --, disease or disability.
maladie limitant la durée de vie (n. f.); maladie limitant l'espérance de vie (n. f.)	life-limiting illness ¹
maladie limitant la qualité de vie (n. f.)	life-limiting illness ²
maladie limitant l'espérance de vie (n. f.); maladie limitant la durée de vie (n. f.)	life-limiting illness ¹
maladie mentale ^{CC} (n. f.)	disease of the mind ^{CC} ; mental disease ; mental illness
maladie meurtrière (n. f.)	life-threatening illness
maladie neurodégénérative (n. f.)	neurodegenerative disease
maladie non terminale (n. f.)	non-terminal illness
maladie terminale (n. f.)	terminal illness
médecin ^{1 CC} (n. m. et f.); médecin praticien (n. m.), médecin praticienne (n. f.)	medical practitioner ^{CC}
médecin ² (n. m. et f.)	physician
médecin dispensateur (n. m.), médecin dispensatrice (n. f.) NOTA Médecin qui fournit l'aide médicale à mourir au patient.	administering physician Man.; physician provider Alb. NOTE Physician who provides medical assistance in dying to the patient.
médecin indépendant (n. m.), médecin indépendante (n. f.)	independent physician
médecin praticien (n. m.), médecin praticienne (n. f.); médecin ^{1 CC} (n. m. et f.)	medical practitioner ^{CC}
médecin traitant (n. m.), médecin traitante (n. f.)	attending physician
médicament (n. m.)	drug ; medication
mentalement apte (adj. m. et f.); mentalement capable (adj. m. et f.)	mentally capable ; mentally competent
mentalement capable (adj. m. et f.); mentalement apte (adj. m. et f.)	mentally capable ; mentally competent

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir
End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

mentalement inapte (adj. m. et f.); mentalement incapable (adj. m. et f.)	mentally incapable; mentally incompetent
mentalement incapable (adj. m. et f.); mentalement inapte (adj. m. et f.)	mentally incapable; mentally incompetent
mesures de sauvegarde ^{CC} (n. f.)	safeguards ^{CC}
mettre fin à la vie d'un patient (v.); mettre fin aux jours d'un patient (v.)	end a patient's life, to
mettre fin aux jours d'un patient (v.); mettre fin à la vie d'un patient (v.)	end a patient's life, to
mettre fin aux souffrances (v.)	end pain, to
meurtre par compassion (n. m.); homicide par compassion (n. m.)	compassionate homicide; compassionate murder; mercy killing
mineur mature (n. m.), mineure mature (n. f.)	mature minor
MMA (sigle) mort médicalement assistée (n. f.); mort assistée par un médecin (n. f.)	PAD (acronym) physician-assisted death ² ; medically assisted death
mode de décès (n. m.)	manner of death
mort assistée par un médecin (n. f.); mort médicalement assistée (n. f.) MMA (sigle)	medically assisted death; physician-assisted death ² PAD (acronym)
mort médicalement assistée (n. f.) MMA (sigle); mort assistée par un médecin (n. f.)	medically assisted death; physician-assisted death ² PAD (acronym)
mort naturelle (n. f.)	natural death
mort raisonnablement prévisible (n. f.)	reasonably foreseeable death
mourir de causes naturelles (v.)	die from natural causes, to
- N -	
non-abandon de patient (n. m.)	patient non-abandonment
- O -	
objection de conscience (n. f.)	conscience-based objection Man.; conscientious objection
ONR (sigle) ordonnance de non-réanimation (n. f.) NOTA L'-- émane du médecin et non de la cour.	DNAR order do not attempt resuscitation order; do not resuscitate order DNR order NOTE Orthographic variants: <i>do-not-attempt-resuscitation order, do-not-resuscitate order.</i> The -- is given by the physician and not the

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir
End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

	court.
ordonnance (n. f.) NOTA L'-- est le papier sur lequel le médecin inscrit la prescription.	prescription ¹
ordonnance de non-réanimation (n. f.) ONR (sigle) NOTA L'-- émane du médecin et non de la cour.	do not attempt resuscitation order DNAR order; do not resuscitate order DNR order NOTE Orthographic variants: <i>do-not-attempt-resuscitation order, do-not-resuscitate order.</i> The -- is given by the physician and not the court.
- P -	
patient apte (n. m.), patiente apte (n. f.); patient capable (n. m.), patiente capable (n. f.); patient compétent (n. m.), patiente compétente (n. f.)	capable patient; competent patient
patient capable (n. m.), patiente capable (n. f.); patient compétent (n. m.), patiente compétente (n. f.); patient apte (n. m.), patiente apte (n. f.)	capable patient; competent patient
patient compétent (n. m.), patiente compétente (n. f.); patient apte (n. m.), patiente apte (n. f.); patient capable (n. m.), patiente capable (n. f.)	capable patient; competent patient
patient en fin de vie (n. m), patiente en fin de vie (n. f.); patient en phase terminale (n. m.), patiente en phase terminale (n. f.)	terminally ill patient
patient en phase terminale (n. m.), patiente en phase terminale (n. f.); patient en fin de vie (n. m), patiente en fin de vie (n. f.)	terminally ill patient
période de réflexion (n. f.) NOTA La loi exige qu'une -- de 10 jours se soit écoulée entre le jour où la demande d'aide médicale à mourir a été signée et celui où l'aide médicale à mourir est fournie [à l'alinéa 241.2(3)g) du <i>Code criminel</i>].	reflection period NOTE The law requires a 10-day -- between the day on which the request for medical assistance in dying was signed and the day on which it is provided [in paragraph 241.2(3)(g) of the <i>Criminal Code</i>]. ⁶

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir
End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

personne âgée (n. f.); aîné (n. m.), aînée (n. f.)	elder; elderly person; senior
personne atteinte d'une maladie grave et irrémédiable (n. f.)	grievously and irremediably ill person
personne incapable (n. f.) NOTA Personne juridiquement incapable.	incompetent person NOTE Legally --.
personne vulnérable (n. f.)	vulnerable person
pharmacien ^{CC} (n. m.), pharmacienne (n. f.)	pharmacist ^{CC}
planification préalable des soins (n. f.) PPS (sigle)	advance care planning ACP (initials)
PPS (sigle) planification préalable des soins (n. f.)	ACP (initials) advance care planning
praticien indépendant (n. m.), praticienne indépendante (n. f.)	independent practitioner
précipiter la mort (v.); devancer la mort (v.); hâter la mort (v.)	hasten death, to
prescription (n. f.) NOTA La -- du médecin est transmise par écrit sous la forme d'une ordonnance.	prescription ²
préservation de la vie (n. f.)	preservation of life
prestation de l'aide médicale à mourir (n. f.)	provision of medical assistance in dying
principe de déontologie (n. m.)	ethical principle
principe de justice fondamentale (n. m.)	principle of fundamental justice
prise de décisions d'ordre médical (n. f.); prise de décisions médicales (n. f.)	medical decision making
prise de décisions médicales (n. f.); prise de décisions d'ordre médical (n. f.)	medical decision making
problème de santé mineur (n. m.)	minor medical condition
problèmes de santé graves et irrémédiables ^{CC} (n. m. pl.)	grievous and irremediable medical condition ^{CC}
processus décisionnel de fin de vie (n. m.)	end-of-life decision-making process NOTE Orthographic variant: <i>end of life decision-making process</i> .
proche aidant (n. m.), proche aidante (n. f.); aidant naturel (n. m.), aidante naturelle (n. f.)	caregiver ¹ ; family carer; informal caregiver
professionnel de la santé (n. m.), professionnelle de la santé (n. f.)	health care practitioner; health care professional; health professional

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir
End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

pronostic (n. m.)	prognosis
protection des personnes vulnérables (n. f.)	protection of vulnerable persons
psychiatre (n. m. et f.)	psychiatrist
- Q -	
qualité de vie (n. f.)	quality of life
- R -	
RCR (sigle) réanimation cardiorespiratoire (n. f.)	CPR (initials) cardiopulmonary resuscitation
réanimation cardiorespiratoire (n. f.) RCR (sigle)	cardiopulmonary resuscitation CPR (initials)
refus de soins (n. m.)	refusal of care
refus de traitement (n. m.); abstention de traitement (n. f.)	treatment withholding
refuser de fournir l'aide médicale à mourir (v.)	refuse to provide medical assistance in dying, to
refuser pour des raisons de conscience (v.)	conscientiously object, to; decline for reasons of conscience, to
refuser un traitement médical (v.)	refuse medical treatment, to
régime d'assurance-santé (n. m.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi canadienne sur la santé</i> .	health care insurance plan NOTE Term used in the <i>Canada Health Act</i> .
relation médecin-patient (n. f.)	doctor-patient relationship; physician-patient relationship
reporter la mort (v.); retarder la mort (v.)	delay death, to; postpone death, to
responsabilité criminelle (n. f.)	criminal liability
responsabilité pénale ^{CC} (n. f.)	criminal responsibility ^{CC}
retarder la mort (v.); reporter la mort (v.)	delay death, to; postpone death, to
retrait de traitement (n. m.); arrêt de traitement (n. m.); cessation de traitement (n. f.); interruption de traitement (n. f.)	treatment cessation; treatment withdrawal; withdrawal of treatment
- S -	
s'administrer (v.); s'auto-administrer (v.) NOTA Le patient peut -- une substance.	self-administer, to NOTE The patient may <i>self-administer</i> a substance.

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir
End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

santé mentale (n. f.)	mental health
s'auto-administrer (v.); s'administrer (v.) NOTA Le patient peut -- une substance.	self-administer, to NOTE The patient may <i>self-administer</i> a substance.
sclérose latérale amyotrophique (n. f.) SLA (sigle); maladie de Lou Gehrig (n. f.)	amyotrophic lateral sclerosis ALS (initials); Lou Gehrig's disease
sédation palliative (n. f.)	palliative sedation
sédation palliative continue (n. f.)	continuous palliative sedation
se donner la mort (v.); se suicider (v.)	commit suicide, to
serment d'Hippocrate (n. m.)	Hippocratic oath
service de coordination des soins (n. m.) NOTA Service de coordination visant à faciliter l'accès à l'information relative à l'aide médicale à mourir.	care coordination service NOTE Coordination service aiming to facilitate access to information about medical assistance in dying. Orthographic variant: <i>care co-ordination service</i> .
services complémentaires de santé (n. m.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi canadienne sur la santé</i> .	extended health care services NOTE Term used in the <i>Canada Health Act</i> .
services de santé assurés (n. m.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi canadienne sur la santé</i> .	insured health services NOTE Term used in the <i>Canada Health Act</i> .
services hospitaliers (n. m.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi canadienne sur la santé</i> .	hospital services NOTE Term used in the <i>Canada Health Act</i> .
services médicaux (n. m.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi canadienne sur la santé</i> .	physician services NOTE Term used in the <i>Canada Health Act</i> .
se suicider (v.); se donner la mort (v.)	commit suicide, to
SLA (sigle) sclérose latérale amyotrophique (n. f.); maladie de Lou Gehrig (n. f.)	ALS (initials) amyotrophic lateral sclerosis; Lou Gehrig's disease
SMA (sigle) suicide médicalement assisté (n. m.); suicide assisté par un médecin (n. m.)	DAS (acronym) doctor-assisted suicide; medically assisted suicide MAS (acronym); physician-assisted suicide PAS (acronym)

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir
End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

soignant (n. m.), soignante (n. f.) NOTA Le -- est une personne formée et rémunérée.	caregiver ² NOTE The -- is a trained and paid person.
soins à domicile (n. m. pl.)	home care; home health care
soins ambulanciers (n. m. pl.)	ambulatory health care service
soins de fin de vie (n. m. pl.)	end-of-life care NOTE Orthographic variant: <i>end of life care</i> .
soins de santé mentale (n. m. pl.)	mental health care
soins en établissement pour adultes (n. m. pl.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi canadienne sur la santé</i> .	adult residential care service NOTE Term used in the <i>Canada Health Act</i> .
soins hospitaliers (n. m. pl.)	hospital care
soins intermédiaires en maison de repos (n. m. pl.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi canadienne sur la santé</i> .	nursing home intermediate care service NOTE Term used in the <i>Canada Health Act</i> .
soins médicaux (n. m. pl.)	medical care
soins palliatifs (n. m. pl.)	palliative care
souffrance intolérable (n. f.) NOTA Terme souvent employé au pluriel : <i>souffrances intolérables</i> .	intolerable suffering
souffrance physique (n. f.) NOTA Terme souvent employé au pluriel : <i>souffrances physiques</i> .	physical suffering
souffrance psychologique (n. f.) NOTA Terme souvent employé au pluriel : <i>souffrances psychologiques</i> .	psychological suffering
soulagement de la douleur (n. m.)	pain relief
soulager les souffrances (v.)	relieve suffering, to
soutien affectif (n. m.); soutien émotif (n. m.)	emotional support
soutien émotif (n. m.); soutien affectif (n. m.)	emotional support
soutien psychologique (n. m.)	psychological support
substance délétère ^{CC} (n. f.)	noxious thing ^{CC}
suicide assisté (n. m.); aide au suicide (n. f.)	assisted suicide
suicide assisté par un médecin (n. m.); suicide médicalement assisté (n. m.)	doctor-assisted suicide DAS (acronym);

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir
End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

SMA (sigle)	medically assisted suicide MAS (acronym); physician-assisted suicide PAS (acronym)
suicide médicalement assisté (n. m.) SMA (sigle); suicide assisté par un médecin (n. m.)	doctor-assisted suicide DAS (acronym); medically assisted suicide MAS (acronym); physician-assisted suicide PAS (acronym)
système de soins de santé (n. m.)	health care system
- T -	
témoin indépendant (n. m.), témoin indépendante (n. f.) NOTA La demande d'aide médicale à mourir doit être signée devant deux témoins indépendants [à l'alinéa 241.2(3)c du <i>Code criminel</i>].	independent witness NOTE The request for medical assistance in dying must be signed before two independent witnesses [in paragraph 241.2(3)(c) of the <i>Criminal Code</i>].
tentative de suicide (n. f.)	attempted suicide
testament biologique (n. m.)	living will
traitement de maintien de la vie (n. m.); traitement prolongeant la vie (n. m.)	life-prolonging treatment; life-saving treatment; life-sustaining treatment
traitement médical (n. m.)	medical treatment
traitement palliatif (n. m.)	palliative treatment
traitement prolongeant la vie (n. m.); traitement de maintien de la vie (n. m.)	life-prolonging treatment; life-saving treatment; life-sustaining treatment
trajectoire de la maladie (n. f.)	illness trajectory
travailleur social (n. m.), travailleuse sociale (n. f.)	social worker
trouble mental (n. m.); troubles mentaux ^{CC} (n. m. pl.)	mental disorder ^{CC}
troubles mentaux ^{CC} (n. m. pl.); trouble mental (n. m.)	mental disorder ^{CC}
- U -	
- V -	
valeur de la vie (n. f.)	value of life

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir
End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Mini-lexique français-anglais

volonté (n. f.) NOTA Par exemple, les <i>volontés</i> du patient.	wish NOTE For example, the patient's <i>wishes</i> .
volonté de fin de vie (n. f.) NOTA Terme souvent utilisé au pluriel : <i>volontés de fin de vie</i> .	end-of-life wish NOTE Orthographic variant: <i>end of life wish</i> .
vulnérabilité (n. f.)	vulnerability
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

DESCHAMPS, Pierre. *Les soins de fin de vie : Repères éthiques, juridiques et sociétaux*, Montréal, LexisNexis, 2017, 687 p.

FOLOT, Éric. *Étude comparative France-Québec sur les décisions de fin de vie : le droit sous le regard de l'éthique*, Cowansville, [Québec], Éditions Yvon Blais, 2012, 357 p. (Collection Minerve).

GIROUX, Michelle. « Droits et soins de fin de vie », dans BOURASSA FORCIER, Mélissa et Anne-Marie SAVARD, dir. *Droit et politiques de la santé*, Montréal, LexisNexis, 2014, p. 407-431.

JONCAS, Lucie. « De Rodriguez à Carter : un long pèlerinage vers la décriminalisation de l'aide médicale à mourir », dans BARREAU DU QUÉBEC. *Les soins de fin de vie (dans la foulée de la récente décision de la Cour Suprême)*, Cowansville, [Québec], Éditions Yvon Blais, 2015, p. 69-90. (Formation continue du Barreau du Québec; 402).

Ouvrages spécialisés en anglais

BAKER, David, Gilbert SHARPE et Rebeka LAUKS. "Federal and Provincial Responsibilities to Implement Physician-Assisted Suicide", *Health Law in Canada*, vol 36, n° 3, février 2016, p. 149-175.

BAUM, Daniel J. *Life or Death: A Matter of Choice?*, Toronto, Dundurn, 2015, 238 p. (Understanding Canadian Law).

CHIPEUR, Gerald. "Check List for Legislators: Towards a Canadian Approach to End-of-Life Choices", *Health Law in Canada*, vol 36, n° 3, février 2016, p. 79-86.

HOGAN, Heather, Mark HANDELMAN et Madeeha HASHMI. "Physician-Assisted Death in Canada: As the Law Changes", *Health Law in Canada*, vol. 36, n° 2, novembre 2015, p. 46-54.

KOCH, Tom. "Enabling Choice: Aid in Living as a Predicate to Aid in Dying", *Health Law in Canada*, vol 36, n° 3, février 2016, p. 66-73.

MACKAY, Andrew, et Amanda WINTERS. "Assisted Suicide: Carter, Bentley, and the Law of End-of-Life Decision Making", *Risk Management in Canadian Health Care*, vol. 17, no 5, octobre 2015, p. 49-52.

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

ROSS, Derek B.M., dir. *Assisted Death: Legal, Social and Ethical Issues after Carter*, Toronto, LexisNexis, 2018, 544 p.

WALKER-RENSHAW, Barbara, et Margot FINLEY. "Will the S.C.C.'s Decision on Physician-Assisted Death Apply to Persons Suffering from Severe Mental Illness?", *Health Law in Canada*, vol 36, n° 3, février 2016, p. 74-79.

Ouvrages bilingues

BUTLER, Martha, et Marlisa TIEDEMANN. *Carter c. Canada : l'arrêt de la Cour suprême du Canada sur le recours à l'aide d'un médecin pour mourir (Étude générale) = Carter v. Canada: The Supreme Court of Canada's Decision on Assisted Dying (Background Paper)*, Publication n° 2015-47-F, Bibliothèque du Parlement, Ottawa, 7 octobre 2015, [En ligne]. [<https://lop.parl.ca/content/lop/ResearchPublications/2015-47-f.html>]. (Consulté le 24 août 2018).

CANADA. *Code criminel = Criminal Code, chapitre C-46, à jour au 26 septembre 2018*, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>]. (Téléchargé le 28 septembre 2018).

CANADA. *Loi canadienne sur la santé = Canada Health Act, chapitre C-6, à jour au 19 août 2018*, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-6.pdf>]. (Téléchargé le 2 septembre 2018).

CANADA. *Loi modifiant le Code criminel et apportant des modifications connexes à d'autres lois (aide médicale à mourir) = An Act to amend the Criminal Code and to make related amendments to other Acts (medical assistance in dying), chapitre 3, sanctionnée le 17 juin 2016*, [En ligne]. [http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/2016_3.pdf]. (Téléchargé le 22 août 2018).

Carter c. Canada (Procureur général), 2015 CSC 5, [2015] 1 R.C.S. 331

MANITOBA. *Loi sur l'aide médicale à mourir (protection des professionnels de la santé et autres) = The Medical Assistance in Dying (Protection for Health Professionals and Others) Act, chapitre M92, sanctionnée le 10 novembre 2017*, [En ligne]. [<https://web2.gov.mb.ca/bills/41-2/pdf/b034.pdf>]. (Téléchargé le 21 septembre 2018).

ONTARIO. *Loi modifiant diverses lois en ce qui concerne l'aide médicale à mourir = An Act to amend various Acts with respect to medical assistance in dying, chapitre 7, sanctionnée le 10 mai 2017*, [En ligne]. [https://www.ola.org/sites/default/files/node-files/bill/document/pdf/2017/2017-05/bill---text-41-2-fr-b084ra_f.pdf]. (Téléchargé le 21 septembre 2018).

QUÉBEC. *Loi concernant les soins de fin de vie = Act Respecting End-of-Life Care, chapitre S-32.0001, à jour au 1^{er} juin 2018*, [En ligne]. [<http://legisquebec.gouv.qc.ca/fr/pdf/cs/S-32.0001.pdf>]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Sites Internet

ASSOCIATION MÉDICALE CANADIENNE. *Politique de l'AMC : Aide médicale à mourir*, [En ligne], mai 2017, [https://www.cma.ca/Assets/assets-library/document/fr/advocacy/policy-research/cma_policy_medical_assistance_in_dying_pd17-03-f.pdf]. (Téléchargé le 28 septembre 2018).

CANADIAN MEDICAL ASSOCIATION. *CMA Policy: Medical Assistance in Dying*, [En ligne], mai 2017, [https://www.cma.ca/Assets/assets-library/document/en/advocacy/policy-research/cma_policy_medical_assistance_in_dying_pd17-03-e.pdf]. (Téléchargé le 28 septembre 2018).

COLLEGE OF NURSES OF ONTARIO. *Guidance on Nurses' Roles in Medical Assistance in Dying*, [En ligne], mai 2017, [<http://www.cno.org/globalassets/docs/prac/41056-guidance-on-nurses-roles-in-maid.pdf>]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS OF ALBERTA. *Advice to the Profession: Medical Assistance in Dying (MAID)*, [En ligne], juillet 2016, [http://www.cpsa.ca/wp-content/uploads/2016/06/AP_Medical-Assistance-in-Dying.pdf]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS OF ALBERTA. *Standard of Practice: Medical Assistance in Dying*, [En ligne], juin 2016, [http://www.cpsa.ca/wp-content/uploads/2016/06/M_Medical-Assistance-in-Dying.pdf]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST. *Aide médicale à mourir : Lignes directrices provisoires pour les Territoires du Nord-Ouest*, [En ligne], 1 juin 2018. [<https://www.hss.gov.nt.ca/sites/hss/files/resources/interim-guidelines-medical-assistance-dying-fr.pdf>]. (Téléchargé le 21 septembre 2018).

GOUVERNEMENT DU CANADA. *Soins en fin de vie*, [En ligne], mis à jour le 20 juin 2016. [<https://www.canada.ca/fr/sante-canada/sujets/soins-fin-vie.html>]. (Consulté le 22 août 2018)

GOVERNMENT OF CANADA. *End-of-life care*, [En ligne], mis à jour le 20 juin 2016. [<https://www.canada.ca/en/health-canada/topics/end-life-care.html>]. (Consulté le 22 août 2018)

GOVERNMENT OF NORTHWEST TERRITORIES. *Medical Assistance in Dying: Interim Guidelines for the Northwest Territories*, [En ligne], 1 juin 2018. [<https://www.hss.gov.nt.ca/sites/hss/files/resources/interim-guidelines-medical-assistance-dying.pdf>]. (Téléchargé le 21 septembre 2018).

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

OFFICE RÉGIONAL DE LA SANTÉ DE WINNIPEG. *Aide médicale à mourir au Manitoba : sommaire à l'intention des fournisseurs de soins de santé*, [En ligne], août 2017, [<http://www.wrha.mb.ca/maid/assets/pdf/08-29-2017-MAIDOverview-f.pdf>]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

ORDRE DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS DE L'ONTARIO. *Orientation sur le rôle des infirmières dans l'aide médicale à mourir*, [En ligne], mai 2017, [<http://www.cno.org/globalassets/docs/prac/51056-guidance-on-nurses-roles-in-maid-fre.pdf>]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

ORDRE DES MÉDECINS ET CHIRURGIENS DE L'ONTARIO. *Énoncé de politique n° 4-16 : Aide médicale à mourir*, [En ligne], juin 2016, [<https://www.cpsso.on.ca/CPSO/media/documents/Policies/Policy-Items/French-Translations/aide-medical-a-mourir.pdf?ext=.pdf>]. (Téléchargé le 28 septembre 2018).

THE COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS OF MANITOBA. *Medical Assistance in Dying (MAID), Bylaw 11, Schedule M*, [En ligne], décembre 2015, [<http://cpsm.mb.ca/cjj39alckF30a/wp-content/uploads/ByLaws/By-Law-11.pdf>]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

THE COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS OF ONTARIO. *Policy Statement #4-16: Medical Assistance in Dying*, [En ligne], juin 2016, [<https://www.cpsso.on.ca/CPSO/media/documents/Policies/Policy-Items/medical-assistance-in-dying.pdf?ext=.pdf>]. (Téléchargé le 28 septembre 2018).

WINNIPEG REGIONAL HEALTH AUTHORITY. *Manitoba Medical Assistance in Dying Overview for Health-Care Providers*, [En ligne], août 2017, [<http://www.wrha.mb.ca/maid/assets/pdf/08-29-2017-MAIDOverview.pdf>]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT) et Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. *TransSearch*, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/>].